Les coordinatrices de ce douzième numéro, sans cesser d’approfondir et de préciser les lignes générales qui sont celles de *Synergies Espagne* depuis sa création, continuent aujourd’hui dans la même foulée, tout en prenant le plus grand soin de ne pas transformer les voies empruntées en sentiers battus. Bien au contraire, elles ont précisément l’intention –les lecteurs diront si elles y ont réussi– de tracer des sentiers nouveaux, tentant de conjuguer à travers les siècles, une discipline théorique, la traductologie, avec un aspect auquel deviennent de plus en plus sensibles les chercheuses, mais aussi, il va sans dire, les chercheurs : la place et le rôle social et culturel de la femme au XIXe siècle, tous deux véhiculés d’une société à l’autre, d’un pays à l’autre, dans une langue étrangère, mais que l’on fait sienne.

 Brigitte Lépinette